



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

КОМПАРАТИВИСТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль/специализация) программы
Филологическое обеспечение профессиональных коммуникаций

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
заочная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Языкознания и литературоведения
Курс	5

Магнитогорск
2021 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 986)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Языкознания и литературоведения

15.02.2021, протокол № 5

Зав. кафедрой _____ С.В. Рудакова

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

03.03.2021 г. протокол № 7

Председатель _____ Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

профессор кафедры ЯиЛ, д-р филол. наук _____ К.Н. Савельев

Рецензент:

заведующий Центром визуальной культуры "Век" муниципального бюджетного учреждения культуры "Объединение городских библиотек" , канд. филол. наук

_____ Н.Л. Карпичева

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Языкознания и литературоведения

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ С.В. Рудакова

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Языкознания и литературоведения

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ С.В. Рудакова

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Языкознания и литературоведения

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ С.В. Рудакова

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Языкознания и литературоведения

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ С.В. Рудакова

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Языкознания и литературоведения

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ С.В. Рудакова

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины (модуля) «Компаративистика» являются:

1. На основе изучения теоретических трудов компаративистов и анализа конкретных художественных произведений сформировать у студентов представление о компаративном (сравнительном) изучении литературы как важном научном направлении и методе современной филологии, а также выработать у них навыки компаративного исследования.
2. Познакомить студентов с методиками сравнительного литературоведения.
3. Расширить знания о едином мировом литературном процессе, о связях русской литературы с европейскими литературами.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Компаративистика входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Мировая художественная литература

Семиотика

Культурология

Введение в межкультурную коммуникацию

Основы теории литературы

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Драматургия текста

Художественная концептосфера

Филологический анализ текста

Характерология

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Компаративистика» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-3	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре;
ОПК-3.1	Применяет в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, теории и истории литературной критики
ОПК-3.2	Использует в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, сформированные представления об истории отечественной литературы и мировой литературы; о различных литературных и фольклорных жанрах
ОПК-3.3	Решает стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры

<p>1.1 Компаративистика как филологическая дисциплина. Предмет, задачи, темы, методология компаративных исследований</p>	5	2/2И			<p>Чтение следующих работ, их конспектирование, составление плана:</p> <p>1) В. М. Жирмунский «Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур». 2) А. Дима «Принципы сравнительного литературоведения» (М., 1977). 3) Словари разных типов (статьи «Компаративистика», «Сравнительное литературоведение», «Интертекстуальность», «Сравнение», «Сравнительное языкознание».</p> <p>На основе прочитанного и конспектов составить план на тему «Предмет, задачи, темы компаративистики».</p>	<p>Проверка конспектов, письменных заданий, опрос</p>	<p>ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3</p>
--	---	------	--	--	--	---	----------------------------------

<p>1.2 История развития компаративистики (XIX–XXI вв.): имена, идеи, труды</p>					<p>Чтение, конспектирование и составление плана на основе работ Александра Н. Веселовского: «О методе и задачах истории литературы как науки», «Из введения в историческую поэтику», «Из истории эпитета»</p> <p>Чтение, конспектирование и составление плана на основе работ А.И. Кирпичникова: - «Пушкин как европейский поэт» - «Московское общество в изображении Грибоедова и графа Л. Толстого»</p> <p>Чтение, конспектирование и составление плана на основе работ М.П. Алексеева: - «Стихотворение Пушкина «Я памятник себе воздвиг...» - «Пушкин и Запад»</p> <p>Чтение, конспектирование и составление плана на основе работы В.М. Жирмунского «Байрон и Пушкин» (Ч. 1).</p> <p>Чтение, конспектирование и составление плана на основе работы И.О. Шайтанова «Мыслящая муза»</p> <p>Чтение, конспектирование и составление плана на основе работы А.В. Петрова «Новогодняя поэзия в России...».</p>	<p>Проверка конспектов, планов, опрос</p>	<p>ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3</p>
--	--	--	--	--	---	---	----------------------------------

<p>1.3 Русские переводчики о переводе как деятельности (А.Н.Егунов, Г.В.Кружков, Е.Г.Эткинд и др.)</p>		2/2И			<p>Чтение, конспектирование и составление плана на основе работ Н.Любимова «Перевод – искусство» (М., 1982), А.Н.Егунова «Гомер в русских переводах XVIII- XIX веков» (М., 2001), Г.В.Кружкова «Луна и дискобол: О поэзии и поэтическом переводе» (М., 2012); В.Н.Комиссаров «Современное переводоведение » (М., 2011).</p>	<p>Проверка конспектов, планов, опрос</p>	<p>ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3</p>
--	--	------	--	--	---	---	--

1.4 Перевод в XVIII веке				2	<p>Чтение, конспектирование и составление плана на основе работы «Русско-европейские литературные связи. XVIII век» (СПб., 2008).</p> <p>Чтение, конспектирование и составление плана на основе работы «Предъязнение об иронической пииме» В.К. Третьяковского.</p> <p>Чтение, конспектирование и предисловия к «Поэтическому искусству» Н.Буало в переводе В.К.Третьяковского</p> <p>Чтение, конспектирование и предисловия к комедии «Награжденное постоянство» В.И.Лукина.</p> <p>Чтение, конспектирование статей и заметок Н.М.Карамзина на темы переводческой культуры.</p>	Проверка конспектов, планов, опрос	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3
--------------------------	--	--	--	---	--	------------------------------------	---------------------------

1.5 Перевод в XIX веке				2	<p>Чтение, конспектирование и составление плана на основе работ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Е.Г.Эткинд «Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина» (М., 1973) - Ю.Д. Левин «Оссиан в русской литературе» (Л., 1980). - В.Э. Вацуро «Готический роман в России» (СПб., 2002). - Л.Л.Нелюбин «Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней)» (М., 2006). Ч. 2. Гл. 3- 4. 	Проверка конспектов, планов, опрос	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3
1.6 Перевод в XX-XXI вв.				1	<p>Чтение, конспектирование и составление плана на основе работ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Н.Любимов «Перевод – искусство» (М., 1982) - Г.В.Кружков «Луна и дискобол: О поэзии и поэтическом переводе» (М., 2012). - Л.Л.Нелюбин «Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней)» (М., 2006). Ч. 1. Гл. 9. Ч. 2. Гл. 5 	Проверка конспектов, планов, опрос	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3
Итого по разделу	4/4И			27,4			
Итого за семестр	4/4И			27,4		зачёт	
Итого по дисциплине	4/4И			27,4		зачет	

5 Образовательные технологии

В процессе освоения дисциплины «Компаративистика» предполагается использовать следующие традиционные, активные и интерактивные формы проведения занятий на основе технологии развивающего образования, проблемного обучения и игрового обучения: творческие задания, тестирование, дискуссии, метод case-study (анализ конкретных ситуаций), «мозговой штурм», работы в малых группах, письменные аналитические работы, презентации на основе современных мультимедийных средств, сетевой информационный образовательный ресурс.

Выбранные технологии служат для приобретения умений и навыков речевой деятельности, как в общекультурном, так и в профессиональном плане.

Методика оценки эффективности групповой работы:

- 1) Конечная цель работы группы ясна и понятна.
- 2) Обстановка в группе дружеская, доброжелательная.
- 3) Группа работала как единое целое, члены группы взаимно помогали друг другу.
- 4) Характер обсуждения проблем в группе должен быть конструктивным, критика направлена на получение общего результата.
- 5) Предложения принимаются в зависимости от их содержания, а не от личности того, кто их вносил.
- 6) Должна быть полная возможность высказаться для всех членов группы.
- 7) Решения должны приниматься совместно, после того как все убедились в их правильности.

Новые знания вводятся через проблемный вопрос или задачу. При этом процесс познания приближается к исследовательской деятельности. Содержание проблемы раскрывается путем поиска ее решения или суммирования и анализа традиционных и современных точек зрения.

Дискуссия предполагает свободный обмен мнениями, идеями и взглядами по исследуемому вопросу. Это оживляет учебный процесс, активизирует познавательную деятельность аудитории и позволяет преподавателю управлять коллективным мнением группы, использовать его в целях убеждения, преодоления негативных установок и ошибочных мнений некоторых студентов. Эффект достигается только при правильном подборе вопросов для дискуссии и умелом, целенаправленном управлении ею.

1. Мультимедийное сопровождение занятий, с использованием электронных презентаций, подготовленных в программе PowerPoint, аудио- и видеоматериалов.

2. Система докладов, сопровождаемых электронными презентациями, подготовленных в программе PowerPoint.

3. Ознакомление с электронными ресурсами образовательных порталов и интернет-библиотек, использование их материалов при подготовке к практическим занятиям и в самостоятельной работе.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Волкова, В. Б. Античная культура как результат взаимодействия человека и природы : учебно-методическое пособие / В. Б. Волкова ; МГТУ. -

Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2842.pdf&show=dcatalogues/1/1133239/2842.pdf&view=true> (дата обращения: 31.08.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM

2. Савельев, К. Н. Античная литература : учебное пособие / К. Н. Савельев ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3566.pdf&show=dcatalogues/1/1515211/3566.pdf&view=true> (дата обращения: 31.08.2020). - Макрообъект.-

Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1126-0. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Волкова, В. Б. Европейский Ренессанс как акматическая стадия межкультурного взаимодействия : учебно-методическое пособие / В. Б. Волкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2833.pdf&show=dcatalogues/1/1133190/2833.pdf&view=true> (дата обращения: 31.08.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Волкова, В. Б. Европейское Средневековье как конфликт античной и христианской культур : учебно-методическое пособие / В. Б. Волкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2832.pdf&show=dcatalogues/1/1133087/2832.pdf&view=true> (дата обращения: 31.08.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1

1. Волкова, В. Б. Европейский Ренессанс как акматическая стадия межкультурного взаимодействия : учебно-методическое пособие / В. Б. Волкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2833.pdf&show=dcatalogues/1/1133190/2833.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Волкова, В. Б. Европейское Средневековье как конфликт античной и христианской культур : учебно-методическое пособие / В. Б. Волкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2832.pdf&show=dcatalogues/1/1133087/2832.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
Браузер Mozilla Firefox	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/

Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Университетская информационная система РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science»	http://webofscience.com
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных	http://scopus.com

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Доска, мультимедийный проектор, экран

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: компьютерные классы; читальные залы библиотеки Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования Стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Компаративистика» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа (АСР) обучающихся предполагает групповые и индивидуальные задания в виде анализа текста, создания плана и таблиц, написания небольших аналитических письменных работ.

Внеаудиторная самостоятельная работа (ВСР) обучающихся осуществляется в виде изучения (чтения, конспектирования, составления планов и пр.) литературы по соответствующему разделу; выполнения домашних (письменных и устных) заданий, составления презентаций.

1. Раздел «Компаративистика как раздел литературоведения и как метод анализа художественного произведения»

Компаративистика как филологическая дисциплина. Предмет, задачи, темы, методология компаративных исследований

ВСР:

1) Чтение следующих работ, их конспектирование, составление плана:

- В. М. Жирмунский «Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур».

- А. Дима «Принципы сравнительного литературоведения» (М., 1977).

- Словари разных типов (статьи «Компаративистика», «Сравнительное литературоведение», «Интертекстуальность», «Сравнение», «Сравнительное языкознание».

2) На основе прочитанного и конспектов составить план на тему «Предмет, задачи, темы компаративистики».

3) На основе предложенных преподавателем литературных произведений сформулируйте тему и определите задачи конкретного компаративного исследования.

Произведения: «Слово о полку Игореве», «Житие Петра и Февронии Муромских», «Хождение за три моря Афанасия Никитина», «Письмо, писанное по дороге в Петергоф...» М.В. Ломоносова, «Эпистола о стихотворстве» А.П.Сумарокова, «Трагедия А.П.Сумарокова «Димитрий Самозванец», переложение 81 псалма Г.Р. Державина, «Горе от ума» А.С.Грибоедова, «Борис Годунов» А.С.Пушкина, «Демон» М.Ю.Лермонтова.

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) В чём суть сравнения как познавательного приёма?
- 2) Определите предмет, задачи, темы компаративного исследования по филологии.
- 3) Какие филологические методы сформировались на основе компаративистики?

История развития компаративистики (XIX–XXI вв.): имена, идеи, труды

ВСП:

- 1) Чтение, конспектирование составление плана на основе работ А.Н. Веселовского:
 - «О методе и задачах истории литературы как науки»
 - «Из введения в историческую поэтику»
 - «Из истории эпитета»
- 2) Чтение, конспектирование составление плана на основе работ А.И. Кирпичникова:
 - «Пушкин как европейский поэт»
 - «Московское общество в изображении Грибоедова и графа Л. Толстого»
- 3) Чтение, конспектирование составление плана на основе работ М.П. Алексеева:
 - «Стихотворение Пушкина «Я памятник себе воздвиг...»
 - «Пушкин и Запад»
- 4) Чтение, конспектирование составление плана на основе работы В.М. Жирмунского «Байрон и Пушкин» (Ч. 1).
- 5) Чтение, конспектирование составление плана на основе работы И.О. Шайтанова «Мыслящая муза».
- 6) Чтение, конспектирование составление плана на основе работы А.В. Петрова «Новогодняя поэзия в России...».

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Назовите самых известных представителей русской компаративистики XIX–XX вв. Кратко охарактеризуйте их вклад в развитие филологии.

2. Раздел «Переводы и переложения как культурные медиаторы»

Русские переводчики о переводе как деятельности (А.Н.Егунов,

Г.В.Кружков, Е.Г.Эткинд и др.)

ВСП:

Чтение, конспектирование составление плана на основе работ:

- Н.Любимов «Перевод – искусство» (М., 1982),
- А.Н.Егунов «Гомер в русских переводах XVIII-XIX веков» (М., 2001),
- Г.В.Кружков «Луна и дискобол: О поэзии и поэтическом переводе» (М., 2012)
- В.Н.Комиссаров «Современное переводоведение» (М., 2011).

Перевод в XVIII веке

ВСП:

Чтение, конспектирование составление плана на основе работ:

- «Русско-европейские литературные связи. XVIII век» (СПб., 2008).
- «История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. Т. 1-2. (СПб., 1996)

Чтение, конспектирование составление плана на основе работы «Преддизъяснение об ироической пииме» В.К. Третьяковского.

Чтение, конспектирование предисловия к «Поэтическому искусству» Н.Буало в переводе В.К.Третьяковского

Чтение, конспектирование предисловия к комедии «Награжденное постоянство» В.И.Лукина.

Чтение, конспектирование статей и заметок Н.М.Карамзина на темы переводческой культуры.

АСР: Русские писатели XVIII века о галломании (Н.И. Новиков, Д.И. Фонвизин, А.С.Шишков и др.)

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Каковы взгляды В.К. Третьяковского на перевод?
- 2) Каковы взгляды В.И.Лукина на перевод?
- 3) Каковы взгляды Н.М.Карамзина на перевод?
- 4) Что такое перевод-посредник?
- 5) Охарактеризуйте деятельность «Собрания, старающегося о переводе иностранных книг».

Перевод в XIX веке

ВСП:

Чтение, конспектирование составление плана на основе работ:

- Е.Г.Эткинд «Русские поэты-переводчики от Третьяковского до Пушкина» (М., 1973)
- Ю.Д. Левин «Оссиан в русской литературе» (Л., 1980).
- В.Э. Вацура «Готический роман в России» (СПб., 2002).
- Л.Л.Нелюбин «Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней)» (М., 2006). Ч. 2. Гл. 3-4.

АСР:

- 1) Сопоставьте три перевода В.А. Жуковского баллады Г. Бюргера «Ленора».
- 2) Сопоставьте три перевода «Песни ночного странника» И.В. Гете, сделанные М.Ю.Лермонтовым, В.Я.Брюсовым и И.Ф.Анненским, с оригиналом.

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Каковы принципы перевода, предлагаемые Н. Гнедичем?
- 2) Каковы принципы перевода, предлагаемые В. Жуковским?
- 3) Каковы принципы перевода, предлагаемые А. Пушкиным?
- 4) Каковы принципы перевода, предлагаемые К. Батюшковым?
- 5) Каковы принципы перевода, предлагаемые А. Фетом?

Перевод в XX-XXI вв.

ВСП:

Чтение, конспектирование составление плана на основе работ:

- Н.Любимов «Перевод – искусство» (М., 1982)
- Г.В.Кружков «Луна и дискбол: О поэзии и поэтическом переводе» (М., 2012).
- Л.Л.Нелюбин «Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней)» (М., 2006). Ч. 1. Гл. 9. Ч. 2. Гл. 5.

АСР: Сделайте собственный перевод любого типа современного зарубежного стихотворения (по выбору преподавателя).

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Художественный перевод в СССР.
- 2) Проблема машинного перевода.

3. Раздел «Имагологические исследования в контексте компаративистики»

Имагология как современная компаративная научная дисциплина

ВСП:

Конспектирование научных работ:

- Г.Д. Гачев «Национальные образы мира. Эллада, Германия, Франция...» (М., 2008)
- О.Ю. Поляков «Становление и развитие категориального аппарата имагологии», «Й.Леерсен о репрезентации национальных образов в системе культуры», «Мифологизация образа России в современной французской литературе»
- «Русский медведь»: история, семиотика, политика (М., 2012).

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Имагология как современная научная филологическая дисциплина: предмет, задачи, темы.

Европа и Восток глазами русских путешественников

ВСП:

Конспектирование научных работ:

- Щепанская, Т.Б. Культура дороги в русской мифоритуальной традиции XIX вв. (М.: Индрик, 2003).
- Громов-Колли, А. В. Путевая проза русских писателей первой трети XX века // Русская речь. – 2002. - № 5. – С. 24 – 30.
- Ивашина, Е.С. О специфике жанра «путешествия» в русской литературе 1/3 XIX века // Вестник МГУ. Сер. IX. Филология. – М., 1979. – № 3. – С. 3 – 16.
- Борисов Н.С. Повседневная жизнь русского путешественника в эпоху бездорожья (М., 2010).
- Милюгина Е.Г., Строганов М.В. Русская культура в зеркале путешествий (Тверь, 2013).
- Беглые взгляды: Новое прочтение русских травелогов первой трети XX века (М., 2010).

Русский травелог XVIII-XX веков (Новосибирск, 2015).

АСР: Чтение и анализ путевых записок русских авторов (по выбору преподавателя).

- 1) Чтение и анализ путевых записок «Хождение за три моря Афанасия Никитина»
- 2) Чтение и анализ путевых записок Д.И. Фонвизина
- 3) Чтение и анализ путевых записок Н.М.Карамзина «Письма русского путешественника»
- 4) Чтение и анализ «Записок флота капитана Головнина в плену у японцев...»
- 5) Чтение и анализ «Путевых записок» В. Давыдова.
- 6) Чтение и анализ путевых записок В.В. Маяковского.
- 7) Чтение и анализ путевых записок И. Ильфа и Е. Петрова.

Общая схема анализа травелога:

- 1) Цель и маршрут путешествия. Адресат «записок» (если есть).
- 2) Композиция путевых записок.
- 3) Характеристика образа дороги в травелог.
- 4) Путешественник и его национальное мироощущение: в чём и как оно себя проявляет?
- 5) «Иерархия» интересов путешественника, их общая характеристика.
- 6) Один из наиболее интересных объектов описания/интереса путешественника и его анализ.
- 7) Образы инонациональной культуры. «Мифотворчество» путешественника: причины, примеры.

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Что такое травелог? Чем определяется его композиция?
- 2) Когда в русской культуре появляются первые травелогисты? В связи с чем?

- 3) Куда и с какими целями чаще всего путешествовали русские люди в средние века?
- 4) Как меняются маршруты, цели, социальная принадлежность и пр. русских путешественников по чужим землям в XVIII-XX вв.?
- 5) Назовите известных русских писателей XVIII-XX вв., которые путешествовали по Западной Европе, Востоку, Америке.
- 6) В чём заключаются особенные и общие черты в восприятии русскими путешественниками чужих земель в средние века и в Новое время?

Россия глазами западных путешественников

ВСР:

Конспектирование научных работ:

- Щепанская, Т.Б. Культура дороги в русской мифоритуальной традиции XIX вв. (М.: Индрик, 2003).

- Белякова Н.Ю. Уильям Кокс и его «путешествия» (СПб., 2006)

- Зенкин, С. Расовая тематика в «Путешествии в Россию» Теофиля Готье

- Овчарова, Е. Э. О метаморфозе жанра *voyage pittoresque* во французской путевой прозе

- Сиари, Ж Эволюция путешествия в современной прозе

- Скибина, О. М. Поэтика жанра путевого очерка 80 – 90-х годов XIX века

- Сназина, В.Б. Исаакиевский собор в оценке Теофиля Готье

- Феклин, М. Б. Образ России и представление о русском национальном характере в Англии на рубеже XIX – XX вв.

АСР:

1) Чтение и анализ путевых записок И.Г.Корба.

2) Чтение и анализ путевых записок У. Кокса.

3) Чтение и анализ путевых записок маркиза де Кюстина.

4) Чтение и анализ путевых записок А. Дюма.

5) Чтение и анализ путевых записок Т. Готье.

Вопросы и задания для самопроверки:

1) Когда в России появляются первые иностранцы-путешественники?

2) С какими целями чаще всего приезжали в Россию иностранцы?

3) Назовите известных западных писателей XVIII-XX вв., которые путешествовали по России.

4) Какие мифы о России встают со страниц иностранных путешественников?

4. Раздел «Направления компаративных исследований»

Восприятие античной культуры и литературы в России.

ВСР:

1) Конспектирование одного-двух авторов по выбору учащегося:

- Г.С.Кнабе «Русская античность» (М., 2000).

- И. Подтергера Рецепция античности в русской культуре начала XVIII века // Русско-европейские литературные связи. XVIII век. СПб., 2008. С. 274-296.

- Н.Н. Казанский, А.И. Любжин. Античная литература в культуре XVIII века // Там же.

- Д.М. Буланин «Античные традиции в древнерусской литературе XI-XVI вв.» (Мюнхен, 1991), гл.3-4.

- С.А. Салова Утро русской анакреонтики. М., 2005.

- Т.Е. Абрамзон. Поэтические мифологии XVIII века. М., 2006.

2) Подготовка письменных и устных работ в жанрах «реферат», «анализ образа (мотива, идейного содержания)», «выступление-доклад», «тезисы», «презентация и рассказ по ней» по темам на выбор:

- Книга «Символы и эмблемы» (1705) как основа аллегорических образов в литературе русского барокко и классицизма.
- «Поэтическое искусство» Горация и Буало в России XVIII в.: переводы и переложения В.Тредиаковского и А.Сумарокова.
- Оды Ломоносова и оды Пиндара.
- Французское рококо в «Стихах на разные случаи» В.К.Тредиаковского.
- Миф о Психее в античной, французской и русской литературе (Апулей – Лафонтен – Богданович).
- Перевод од Анакреона Н.А. Львовым.
- Овидий в творчестве С.С. Боброва.
- Русификация анакреонтеи Г.Р. Державиным.
- Гораций в восприятии Г. Державина и А. Дельвига.
- Жанр эпитафии в русском сентиментализме.
- Одические традиции в поэмах А.С.Пушкина о Петре I.
- Жанры античной лирики в поэзии А.С. Пушкина.
- Рим в восприятии Н.В. Гоголя.
- Рим в романе «Смерть богов» Д.С.Мережковского.
- Римский стоик и русский эмигрант в «Письмах к римскому другу» И.А. Бродского.

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Античность как одна из основ европейской культуры и литературы.
- 2) Какие периоды в истории русской культуры в особенности отмечены интересом к античности?
- 3) Какие греческие и римские авторы и в какой последовательности входили в русскую литературу XVIII-XX вв.?
- 4) Какие жанры античной литературы и в какой последовательности были усвоены в русской литературе XVIII-XX вв.?

Библия в европейской и русской литературе

ВСП:

- 1) Конспектирование работ:
 - из серии «Христианство и русская литература» (СПб., 1994–).
 - И.С.Урюпин Библейский текст в русской литературе конца XIX – первой половины XX века (Елец, 2015).
- 2) Подготовка письменных и устных работ в жанрах «реферат», «анализ образа (мотива, идейного содержания)», «выступление-доклад», «тезисы», «презентация и рассказ по ней» по темам на выбор:
 - Жанр жития в древнерусской литературе (анализ одного произведения).
 - Жанр переложения псалмов в русской литературе XVIII-XIX вв. (автор по выбору учащегося: В.К. Тредиаковский, М.В.Ломоносов, А.П.Сумароков, Г.Р.Державин, Ф.Н.Глинка и др.)
 - Жанр молитвы в русской литературе XVIII-XIX вв. (автор по выбору учащегося: Г.Р.Державин, А.С. Пушкин, М.Ю.Лермонтов, В.К.Кюхельбекер, Ф.Н.Глинка и др.).
 - Стихотворные переложения библейских книг в русской литературе XVIII-XIX вв. (автор и произведение по выбору преподавателя).
 - Жанр проповеди в творчестве духовных писателей в XVIII-XIX вв.
 - Творчество С.А. Ширинского-Шихматова.
 - Библейские мотивы в романе М.Горького «Мать».
 - Поэзия С.С. Бехтеева.

- Библейская мифология в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита».

Литература и другие виды искусства. Экранизации классики

ВСР:

1) Конспектирование работ:

- Н.А.Агафонова Общая теория кино и основы анализа фильма (Минск, 2008)

- Д. Бордвэлл Поэтика кино

- К. Воглер Путешествие писателя. Мифологические структуры в литературе и кино (М., 2015)

- А.В. Павлов Постыдное удовольствие: философские и социально-политические интерпретации массового кинематографа (М., 2014).

- М.Р. Абдуллина «Роман Шодерло де Лакло «Опасные связи» в диалоге искусств» (СПб., 2016);

- С.А. Асеева «Философско-антропологические аспекты художественного творчества Л.Н. Толстого в контексте феномена интермедиальности» (М., 2017).

- материалы научной конференции «Литература и кино – в поисках общего языка» (г. Владимир);

- материалы научной конференции «Мировая литература глазами современной молодежи» (г. Магнитогорск, МГТУ).

2) Просмотр фильмов – экранизаций произведений А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, И.С.Тургенева, И.А.Гончарова, Л.Н.Толстого, А.П.Чехова, М.Горького, А.И.Куприна и др.

3) Подготовка письменных и устных работ в жанрах «реферат», «анализ образа (мотива, идейного содержания)», «выступление-доклад», «тезисы», «презентация и рассказ по ней» по темам на выбор (произведение и автор обговариваются преподавателем и обучающимся).

Общая схема сопоставительного анализа литературного произведения и его экранизации (части произведения и фрагмента экранизации):

1) Минимальная необходимая информация об авторах (писателе, режиссере, актерах) и произведениях (история создания, популярность и пр.).

2) Специфика языка литературы в сопоставлении со спецификой языка киноискусства.

3) Стратегия режиссера – создателя экранизации: буквальное следование за текстом, выборочное следование за текстом, вольное следование за текстом, римейк. Доказательства того, что обнаружена именно эта стратегия (подсчеты, герои, сюжетные линии, детали и пр.).

4) Анализ найденной режиссерской стратегии (причины выбора, что оставлено – что нет; что изменено; вторжение режиссера в писательский замысел и пр.) и ее результаты с точки зрения а) профессиональных критиков, б) успеха в прокате, в) обучающегося.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
<p>ОПК-3: Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре;</p>		
<p>ОПК-3.1</p>	<p>Применяет в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, теории и истории литературной критики</p>	<p>Перечень теоретических вопросов</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Предмет, задачи, темы компаративного исследования по филологии. Какие филологические методы сформировались на основе компаративистики? 1) Назовите самых известных представителей русской компаративистики XIX в. Кратко охарактеризуйте их вклад в развитие филологии. 2) Современные исследователи-компаративисты, их идеи, работы, вклад в развитие компаративистики. 3) Специфика переводческой мысли XVIII века. Переводы-посредники. 4) Специфика переводов эпохи романтизма. 5) Художественный перевод в СССР. 6) Имагология как современная научная филологическая дисциплина: предмет, задачи, темы. 7) Литература путешествий: общая характеристика. Жанр травелога и его исторические модификации. 8) Анализ одного из травелога русских путешественников XVIII-XX вв. (по выбору учащегося). 9) Анализ одного из травелога иностранных путешественников по России XVIII-XX вв. (по выбору учащегося). <p>Практические задания</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. В основе термина «компаративистика» лежит латинский глагол <i>comparare</i>, что означает: <ol style="list-style-type: none"> а) враждовать, быть в ссоре

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>б) сравнивать, сопоставлять в) рисовать, живописать г) складывать, прибавлять</p> <p>2. Назовите филологический метод исследования, который сформировался независимо от компаративистики: а) герменевтический б) типологический в) интертекстуальный г) интермедиаальный</p> <p>3. К русским компаративистам XIX–XX вв. не относится такой исследователь, как: а) М.П. Алексеев б) В.М. Жирмунский в) А.И. Кирпичников г) В.Б. Шкловский</p> <p>Пример комплексного задания. Задание 1: Сопоставьте образ «засушенного цветка в книге» в стихотворении А.С.Пушкина «Цветок» и А.А.Фета «Страницы милые опять персты раскрыли...» Задание 2: Найдите одические формулы в поэмах А.С.Пушкина «Полтава» и «Медный всадник» Задание 3: Что смог «увидеть» Д.И. Фонвизин во Франции во время своего путешествия? Задание 4: Найдите поэтические образы и формулы из стихотворения Г.Р.Державина «Письмо к супругу в новый 1780 год» в «Письме Татьяны к Онегину» из романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин».</p>
ОПК-3.2	Использует в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, сформированные представления об истории отечественной литературы и мировой	<p>Перечень теоретических вопросов</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Античность как одна из основ европейской культуры и литературы. 2) Какие периоды в истории русской культуры в особенности отмечены интересом к античности (общая характеристика)? 3) Какие греческие и римские авторы и в какой последовательности входили в

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>литературы; о различных литературных и фольклорных жанрах</p>	<p>русскую литературу XVIII-XX вв.?</p> <p>4) Анализ рецепции творчества одного из античных авторов в русской XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).</p> <p>5) Какие жанры античной литературы и в какой последовательности были усвоены в русской литературе XVIII-XX вв.?</p> <p>6) Анализ рецепции одного из античных жанров в русской литературе XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).</p> <p>7) Библия в русской культуре и литературе (общая характеристика).</p> <p>8) Анализ рецепции одного из библейских (религиозных) жанров в русской литературе XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).</p> <p>9) Анализ рецепции одного из библейских образов (мотивов, мифов) в русской литературе XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).</p> <p>10) Анализ одного из произведений русской литературы XVIII-XX вв. с точки зрения рецепции в нём Библии (образ, мотив, миф, жанр, автор) (по выбору учащегося).</p> <p>11) Экранизация классики: пути анализа.</p> <p>12) Сопоставительный анализ литературного произведения русской или зарубежной классики и его экранизации (по выбору учащегося).</p> <p>Практическое задание</p> <p>Тест 1. Герой этого стихотворного отрывка-стилизации – античный поэт, ставший особенно популярным в России в конце XVIII – начале XIX века:</p> <p style="padding-left: 40px;">Здесь он в зеркало глядится, Говоря: «Я сед и стар, Жизнью дайте ж насладиться; Жизнь, увы, не вечный дар!»</p> <p style="padding-left: 40px;">Здесь, подняв на лиру длани И нахмуря важно бровь, Хочет петь он бога брани, Но поет одну любовь.</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>а) Байрон; б) Гораций; в) Оссиан; г) Данте; д) Гомер; е) Анакреон(т).</p> <p>2. Кто из античных писателей мог вдохновить Г.Р. Державина на такие строки: О! будь судьбе твоей послушным, Престань о будущем вздыхать; Веселым нравом, равнодушным Умей и горесть усладить. Довольным быть, неприхотливым – Сие то есть, что быть счастливым; А совершенных благ в сей век Вкушать не может человек.</p> <p>а) Шекспир; б) Вольтер; в) Гораций; г) Анакреон(т); д) Вергилий; е) Байрон.</p> <p>3. Укажите имя героини античного мифа, на который опирается И.Ф. Богданович в своей поэме «Душенька»: а) Психея; б) Европа; в) Антигона; г) Гея; д) Эвридика;</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>е) Кассандра.</p> <p>4. «Русский гекзаметр» – это:</p> <p>а) 7 стопный хорей; б) 4 стопный ямб; в) 6 стопный дактиль; г) силлабический 13 сложник; д) 6 стопный ямб.</p> <p>Пример комплексного задания</p> <p>Задание 1: Сопоставьте с точки зрения «что общего и что различного» произведения под названием «Бабочка» трёх поэтов: Г.Р.Державина, А.А.Фета, В.В.Набокова</p> <p>Задание 2: Сопоставьте с точки зрения «что общего и что различного» басню И.А.Крылова «Стрекоза и Муравей» и басни Эзопа на тот же сюжет («Муравей и Цикада», «Муравей и Жук»).</p> <p>Задание 3: Сопоставьте с точки зрения «что общего и что различного» финальную сцену рассказа М.Горького «Макар Чудра» и фильма Э.Лотяну «Табор уходит в небо»</p>
ОПК-3.3	Решает стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	<p>Перечень теоретических вопросов</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Специфика переводов эпохи романтизма. 1) Художественный перевод в СССР. Предмет, задачи, темы компаративного исследования по филологии. Какие филологические методы сформировались на основе компаративистики? 2) Назовите самых известных представителей русской компаративистики XIX в. Кратко охарактеризуйте их вклад в развитие филологии. 3) Современные исследователи-компаративисты, их идеи, работы, вклад в развитие компаративистики. 4) Специфика переводческой мысли XVIII века. Переводы-посредники. <p>Практическое задание</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>Задание 1: Сопоставьте с точки зрения «что общего и что различного» произведения под названием «Бабочка» трёх поэтов: Г.Р.Державина, А.А.Фета, В.В.Набокова</p> <p>Задание 2: Сопоставьте с точки зрения «что общего и что различного» басню И.А.Крылова «Стрекоза и Муравей» и басни Эзопа на тот же сюжет («Муравей и Цикада», «Муравей и Жук»).</p> <p>Задание 3: Сопоставьте с точки зрения «что общего и что различного» финальную сцену рассказа М.Горького «Макар Чудра» и фильма Э.Лотяну «Габор уходит в небо»</p> <p>Пример комплексного задания</p> <p>Задание 1: Проанализируйте с соответствии с методикой компаративного анализа переложения саги Гаральда Храброго, сделанные И. Богдановичем, Н. Львовым, Н. Карамзиным, П. Львовым, А. Толстым.</p> <p>Задание 2: Напишите работу на тему «Три перевода В.А.Жуковского баллады Г. Бюргера «Ленора», сделайте презентацию и прокомментируйте ее.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация (экзамен и зачет) по дисциплине «Компаративистика» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса и одно практическое задание.

Перечень вопросов к экзамену:

1. Предмет, задачи, темы компаративного исследования по филологии. Какие филологические методы сформировались на основе компаративистики?
2. Назовите самых известных представителей русской компаративистики XIX в. Кратко охарактеризуйте их вклад в развитие филологии.
3. Современные исследователи-компаративисты, их идеи, работы, вклад в развитие компаративистики.
4. Специфика переводческой мысли XVIII века. Переводы-посредники.
5. Специфика переводов эпохи романтизма.
6. Художественный перевод в СССР.
7. Имагология как современная научная филологическая дисциплина: предмет, задачи, темы.
8. Литература путешествий: общая характеристика. Жанр травелога и его исторические модификации.
9. Анализ одного из травелогов русских путешественников XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).
10. Анализ одного из травелогов иностранных путешественников по России XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку **«отлично» (5 баллов)** – обучающийся показывает высокий уровень сформированности компетенций, т. е.

знает предмет, основной терминологический аппарат, историю, классические труды, современное состояние, направления, типы межтекстовых связей, методику, стандартные приемы компаративных исследований;

умеет выделять предмет компаративного исследования, применять на практике компаративный и смежный с ним методы и методики исследования и интерпретации текстов разных жанров, в особенности литературно-художественных; проводить междисциплинарные исследования;

свободно владеет указанными выше знаниями и умениями;

– на оценку **«хорошо» (4 балла)** – обучающийся показывает средний уровень сформированности компетенций, т. е.

знает предмет, основной терминологический аппарат, классические труды, современное состояние, направления и методику компаративных исследований, стандартные приемы компаративных исследований;

умеет выделять предмет компаративного исследования, применять на практике компаративный метод исследования и интерпретации текстов разных жанров; проводить междисциплинарные исследования

владеет указанными выше знаниями и умениями;

– на оценку **«удовлетворительно» (3 балла)** – обучающийся показывает пороговый уровень сформированности компетенций, т. е.

знает предмет, основной терминологический аппарат, классические труды, направления филологических исследований, стандартные приемы компаративных исследований;

умеет выделять предмет компаративного исследования, применять на практике стандартные приемы компаративных исследований;

владеет указанными выше знаниями и умениями;

– на оценку **«неудовлетворительно» (2 балла)** – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно» (1 балл)** – результат обучения не достигнут, обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

Перечень вопросов к зачету:

1. Античность как одна из основ европейской культуры и литературы.
2. Какие периоды в истории русской культуры в особенности отмечены интересом к античности (общая характеристика)?
3. Какие греческие и римские авторы и в какой последовательности входили в русскую литературу XVIII-XX вв.?
4. Анализ рецепции творчества одного из античных авторов в русской XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).
5. Какие жанры античной литературы и в какой последовательности были усвоены в русской литературе XVIII-XX вв.?
6. Анализ рецепции одного из античных жанров в русской литературе XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).
7. Библия в русской культуре и литературе (общая характеристика).
8. Анализ рецепции одного из библейских (религиозных) жанров в русской литературе XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).
9. Анализ рецепции одного из библейских образов (мотивов, мифов) в русской литературе XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).
10. Анализ одного из произведений русской литературы XVIII-XX вв. с точки зрения рецепции в нём Библии (образ, мотив, миф, жанр, автор) (по выбору учащегося).
11. Экранизация классики: пути анализа.
12. Сопоставительный анализ литературного произведения русской или зарубежной классики и его экранизации (по выбору учащегося).

Показатели и критерии оценивания зачета:

– на оценку **«зачтено»** обучающийся демонстрирует высокий или средний уровень сформированности компетенций, всестороннее знание учебного материала, свободно выполняет практические задания. Допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«не зачтено»** обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

